

# Gloriana Cocozza

Heredia, Costa Rica

T: +50689684346

[gcocozza.translations@gmail.com](mailto:gcocozza.translations@gmail.com)  
[gcocozza.github.io](https://github.com/gcocozza)

## Localization Specialist

### Summary

With over 5 years of experience in the language localization industry, I am a creative and dedicated localization specialist. Having executed most of the roles that encompass the localization of digital products, from the project management to the translation per se, I am knowledgeable of the production process and quality standards prior to a digital or print release. I am interested in collaborating with major technology companies and vendors that require a trustworthy, know-how and detail-oriented professional.

### Experience

Localization Project Manager and Desktop Publisher, Locteam; Barcelona – 2019-2020

- Providing agile project management for multiple iOS and Android applications.
- Liaising with internal stakeholders to ensure the correct planning and execution of projects.
- DTP and localization of marketing materials for software and hardware such as documentation and manuals, packaging labels, welcome cards, among others.
- QA testing of URLs, QR codes, XML target files and execution of bug fixing workflows.
- Strict adherence to printing specifications.
- Documentation of internal procedures for the correct application of new technologies.
- Designed and updated the training materials to improve the onboarding process of new vendors.

Project Coordinator, TransPerfect; Barcelona – 2018

- Management of multiple, localization projects in a fast-paced environment.
- Monitoring and controlling projects status.
- Liaising with sales staff to clarify project parameters.
- Managing project finances, including budgeting.
- Establishing and maintaining excellent relationships with contract translators and proofreaders globally.
- Compliance with relevant and applicable quality procedures.

Localizer and Desktop Publisher, Qabiria; Barcelona – 2017-2018

- DTP of product catalogs and infographics for Smartling.
- Content creation for digital marketing ends.
- Localization of Jamendo's and AW LAB's websites.
- Management of CMS content and execution of SEO strategies.
- Production of the video tutorial series *Machine Translation for Everyone*.
- Blog writing about the latest tendencies in the localization industry.

English Language Instructor, Intensa; Heredia, Costa Rica – 2015-2016

- Motivated students to increase their passion for learning English.
- Directed students to improvise their own dialogues in an improvised and safe space.
- Identified and provided corrections to students on the fly.
- Created favorable relationships with students; resulting in higher participation in class.

Interpreter, Lionbridge; San José, Costa Rica – 2015-2016

- Providing interpretation services over the phone.
- Keeping up to date with the glossaries.
- Interpreting in a variety of calls, ranging from state government affairs, medical and utilities settings.

Ad hoc Founder and Editor, The Cult News; San José, Costa Rica – 2014-2015

- Raised the organization's funds up to 600 USD dollars in a year.
- Put together a collaborative team of 10 undergraduate students from the BA in English and BA in French from the University of Costa Rica.
- Developed strategic connections with private sponsors such as book stores and coffee shops.
- Organization of monthly reading clubs and workshops about writing and layout of a newspaper.

Spanish Teaching Assistant, Mount Holyoke College; Massachusetts, USA– 2012-2013

- Planned conversationalist workshops for a diverse community of international students.
- Organized and attended Spanish tables and movie nights to promote the Latin American culture.

## Education

Scrum.org – Professional Scrum Master I Certificate, In Progress

Universitat Autònoma de Barcelona; Barcelona, Spain – MA in Translation Technologies, 2018

Universidad de Costa Rica; San José, Costa Rica – BA in English, 2016

Mount Holyoke College; Massachusetts, United States of America – Certificate in English, 2013

Language Combinations EN>ES and IT>ES

## Software Skills

- Knowledgeable of OS and PC
- Knowledgeable of SEO strategies
- CAT tools (Memsource v6. 108, memoQ 2015, OmegaT 4.2, SDL Trados 2017, WordFast Professional, Alchemy CATALYST 12.2)
- Adobe Creative Suite 2020
- TranslationProjex
- Confluence
- Google Analytics
- WordPress
- Joomla

## References

- Marco Cevoli (marco.cevoli@gmail.com), former supervisor at Qabiria
- Emilio Murado (emilio.murado@locteam.com), former supervisor at LocTeam
- Raul Pilato (imagovillage@gmail.com), former supervisor at ImagoVillage